Porównanie tłumaczeń Wyjścia 33:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do Niego: Jeśli Twoje oblicze nie pójdzie, to nie każ nam stąd wyruszać. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz na to: Jeśli Twoje oblicze nie miałoby iść z nami, to nie każ nam stąd wyruszać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Mojżesz* powiedział do niego: Jeśli twoje oblicze nie pójdzie *z nami*, nie wyprowadzaj nas stąd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Mojżesz do niego: Nie pójdzieli oblicze twoje z nami, nie wywódź nas stąd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Mojżesz: Jeśli nie ty sam wprzód pójdziesz, nie wywodź nas z miejsca tego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz rzekł wtedy: Jeśli nie pójdziesz sam, to raczej zakaż nam wyruszać stąd. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł do niego Mojżesz: Jeżeli oblicze twoje nie pójdzie z nami, to nie każ nam stąd wyruszać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz powiedział do Niego: Jeżeli Twoje oblicze nie pójdzie z nami, to nie każ nam stąd wyruszać! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz odpowiedział: „Póki sam nie wyruszysz z nami, nie każ nam opuszczać tego miejsca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A [Mojżesz] rzekł do Niego: - Gdybyś sam nie szedł, nie każ nam ruszać stąd. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział do Niego [Mosze]: Jeśli Twoja Obecność nie pójdzie, to nie wyprowadzaj nas stąd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І каже до нього: Якщо сам Ти не підеш, не виведи мене звідси. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedział: Jeśli Twój gniew nie przechodzi, to nas stąd nie wyprowadzaj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy powiedział do niego: ”Jeśli ty sam nie pójdziesz, to nas stąd nie wyprowadzaj. |